

УДК 81

Кучерова К.С.

Студент

Институт гуманитарных и социальных наук

Уфимский университет науки и технологий

trybennet@gmail.com

Научный руководитель

Войцех К.Д.

Ассистент

Институт гуманитарных и социальных наук

Уфимский университет науки и технологий

**ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА
АНГЛИЙСКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫКИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
А.П. ЧЕХОВА «НА ДАЧЕ»)**

***Аннотация:** В статье рассматриваются особенности перевода русскоязычного текста на английский и китайский языки. Актуальность исследования обусловлена сложностями процесса перевода. Цель – выявить грамматические и лексические особенности при интерпретации русскоязычного текста через языковые и культурные границы английского и китайского языка.*

***Ключевые слова:** процессы перевода, английский язык, китайский язык, интерпретация.*

Kucherova K.S.

Student

Institute of Humanities and Social Sciences

Ufa University of Science and Technology

trybennet@gmail.com

Scientific supervisor

Voytsekh K.D.

Assistant

Institute of Humanities and Social Sciences

Ufa University of Science and Technology

**THE PROCESS OF TRANSLATING A RUSSIAN-LANGUAGE WORK INTO
ENGLISH AND CHINESE (ON THE EXAMPLE OF A.P. CHEKHOV'S SHORT
STORY**

***Abstract.** the article discusses the minimally important processes of translating Russian-language text into English and Chinese. During the process of translating from Russian to English, it is necessary to pay attention to certain parts of the grammatical and lexically non-equivalent component; if we turn to the Chinese language, then in the process of translation we will face*

with some of the most difficult features of grammar and a huge number of identical, but different in meaning characters. The relevance of the research is determined to the linguistic and contextual difficulties of the translation process of a Russian-language work. The purpose of the research is to identify grammatical and lexical features during the interpretation of a Russian-language text across the linguistic and cultural boundaries of English and Chinese. The objects of research include translations of literary text into English and Chinese. The following methods were used in the process of work: the method of linguistic observation and description, contextual and comparative analysis of the original work and the translation.

Keywords: *translation processes, English language, Chinese language, interpretation*

Этапы перевода представляют собой основные процессы перевода, которые отражают действия переводчика при работе над текстом. По словам В.Н. Комиссарова, процесс перевода – интеллектуальная деятельность, при которой текст переносится с одного языка на другой с сохранением смысла, структуры и стиля исходного текста. Он включает анализ текста, понимание содержания, выбор лингвистических средств для передачи информации на целевом языке и создание нового текста, а также требует знания языков и культурных особенностей [1, с. 188-189]. Переводчик отслеживает соответствие между элементами исходного и переведённого текстов, переходя от одного языка к другому. Рассмотрим подробнее данные процессы на примерах перевода произведения А.П.Чехова «На даче» на английский и китайский языки.

Для начала обратимся к английскому языку. К минимальным процессам, которые должны присутствовать во время перевода русскоязычного произведения на английский язык, можно, во-первых, отнести *выделение стилистических особенностей произведения на языке оригинала*. Самая главная особенность рассказа А.П. Чехова «На даче», который должен определить переводчик,

это неповторимый стиль. Он прост и легко понятен, что позволяет сразу ухватить основную идею произведения. Кроме того, А.П. Чехов часто использует контрастные элементы, требующие особого подхода к выбору слов и выражений. Благодаря способности улавливать тончайшие оттенки значений, А.П. Чехов не просто передаёт информацию прямо, а вводит в текст негативно-окрашенные элементы, что добавляет произведению неоднозначности. Другой особенностью является частое использование противопоставлений для передачи внутреннего конфликта колеблющихся персонажей. Эти элементы помогают создать более глубокий и достоверный образ героя. Для Павла Ивановича характерны неопределенность и смутность в принятии решений, что проявляется в его размышлениях [2019].

Во-вторых, необходимо провести *сравнение отдельных частей грамматической составляющей в языке оригинала и в языке перевода*. Сравнение грамматики двух языков важно для последующей передачи верного смысла и значения текста. Так, например, русскому несовершенному виду глагола соответствуют все времена группы Simple и Continuous: «*At dinner Pavel Ivanitch looked blankly at his wife while he meditated...*» [2011] – «...Павел Иванович тупо глядел ... размышлял...» [2019]; «*I am thinking over the dissertation for my degree and...*» [2011] – «Я обдумываю кандидатское сочинение, и...». Русскому же совершенному виду может соответствовать время группы Simple, если действие в английском языке расценивается как единичный факт: «*Pavel Ivanitch turned the letter over and over before his eyes, read it through again, and spat with*

disgust.» – «*Павел Иванович повертел... , прочёл и плюнул*». Помимо этого, русскому несовершенному виду также соответствуют времена группы Perfect (кроме Perfect Continuous) [2, с. 55-57]: «*In the course of his eight years of married life Pavel Ivanitch had completely got over all sentimental feeling...*» – «...*Павел Иванович отвык от тонких чувств...*». Не менее важна и пунктуация, но мы рассмотрим малую часть – постановку запятых. В придаточных предложениях английского языка, если важно, чтобы информация передавалась полностью, запятая не ставится: «*Pavel Ivanitch suddenly recalled that when he had been walking among the summer villas the day before...*» [2011], однако в русском языке запятая необходима: «*Вдруг Павел Иванович вспомнил, что вчера и третьего дня, когда он гулял на дачном кругу...*». Ещё одно интересное отличие: постановка запятых при сравнении. В русском языке приём сравнения всегда сопровождается запятой, как в данном примере: «... *старого, потасканного угря, как я?*», но в английском дело обстоит иначе: «... *fall in love with a worn-out old eel like me?*».

В-третьих, важно *осуществить перевод безэквивалентных лексических единиц*. Г.А. Вильданова подчёркивает, что перевод безэквивалентных лексических единиц предполагает нахождение максимально близкого соответствия в языке перевода [3, с. 26]. Переводчик, зачастую, может использовать разные приёмы, но мы рассмотрим только культурную адаптацию и перефразирование. Для начала рассмотрим приём перефразирования и обратимся к слову «*дачник*», которое представлено во втором абзаце произведения. На английский язык оно было

переведено не одним словом, а целым предложением: «... *who was spending his holidays at a summer villa...*». Поскольку в английском языке не существует ни понятия «дача», ни понятия «дачник», то логично предположить, что часть значения будет утеряна. Следующий на очереди приём – это приём культурной адаптации. Интересным примером является перевод устойчивого выражения «*любовь зла – полюбишь и козла*» (тринадцатый абзац). Переводчик сделал очень правильный выбор, переведя данную фразу не дословно («The love is evil. You will love a goat»), а используя адаптивное устойчивое выражение на английском языке: «*Love is blind*».

Теперь обратимся к китайскому языку. При переводе русскоязычного произведения на китайский язык минимально необходимы следующие процессы:

1. *Обозначить различия между русским и китайским языками.* Китайский и русский языки, во-первых, относятся к разным языковым семьям (китайский – к семье сино-тибетских языков, русский – к семье индоевропейских славянских языков). Во-вторых, различна система письма. Русский язык использует алфавит, основанный на кириллице. Китайский же язык использует иероглифы, причём В.Ф. Щичко отмечает, что иероглифический знак гораздо сложнее алфавитного [4, с. 29-30]. Помимо прочего, иногда более пяти иероглифов могут обозначать одно и то же понятие, но каждое такое понятие будет употребляться в определённых контекстах; В-третьих, в китайском языке другой синтаксис (отсутствуют грамматические падежи, категории и виды глаголов); русская грамматика, наоборот, считается более сложной из-за многочисленных

нюансов.

2. *Выделить наиболее сложные грамматические особенности при переводе на китайский язык.* В своей статье Ли Сяндун обращает внимание, что грамматика китайского языка выражается посредством союзов, вспомогательных глаголов, служебных слов, счётных слов, а также порядком слов в предложении [5, с. 30-34]: “我是有妇之夫, 结果来了这么一封莫名其妙的 (wǒ shì yǒu fù zhī fū, jiéguǒ lái le zhè me yì fēng mò míng qí miào de)...” [2011] – «*Женатый я человек, и вдруг такое странное... глупое письмо*». Мы видим, что порядок слов в китайском языке устойчивый, инверсия с русского языка обычно бывает заменена (我是有妇之夫(wǒ shì yǒu fù zhī fū)); используется глагол-связка 是(shì), а также комплимент направления 来(lái) в сочетании с частицей 了(le) и служебное слово 的(de), поскольку перед ним стоит двусложное прилагательное. Помимо этого, в китайской грамматике отсутствуют переходные и непереходные глаголы, то есть один и тот же глагол может выполнять разные функции: “我这种风流勾当早就不干了(wǒ zhè zhǒng fēng liú gòu dāng zǎo jiù bù gàn le)。” [2011] – «... давно уж отвык от...». Глагол “不干(bù gàn)” «может переводиться как «не делать, не заниматься» и будет соответствовать как переходному, так и непереходному виду глагола в русском (в данном контексте соответствует непереходному глаголу «отвыкать»). В русском языке разные части речи имеют разные морфологические характеристики, в то время как в китайском языке одно и то же слово может соответствовать одновременно существительному, прилагательному, глаголу и иногда наречию: “她真是香了头啦(tā zhēn shì xiāng le tóu la)...” –

«... прости господи, вертихвосткой...». Словосочетание “香了头(xiāng le tóu)” (дословный перевод: ароматная голова) будет обозначать русское слово «вертихвостка», однако иероглиф 香(xiāng), положенный в основу словосочетания, обозначает несколько значений: 1) приятный запах (сущ.); 2) приятно пахнуть, распространять аромат (гл.); 3) ароматный, душистый (прил.).

3. *Подобрать лексически эквивалентные иероглифы или иероглифические фразы.* При переводе с русского языка на китайский можно столкнуться с двумя проблемами: 1) перевод эмоционально-окрашенной лексики; 2) перевод русских инициалов. В первом случае переводчик будет руководствоваться только приёмом адаптации, поскольку другие переводческие приемы (сноски и перефразирование) в китайском языке работают очень редко: “...这么一封莫名其妙的(zhème yìfēng mò míng qí miào de)。”- «... такое странное... глупое письмо!». Наиболее подходящий перевод для слова «глупый» – это 笨(bèn), однако подобный перевод будет не верен, поскольку данное значение относится больше к описанию человека (笨的人(bèndèrén)). Следовательно, необходимо адаптировать русское слово к китайскому языку. Одним из верных вариантов будет устойчивое выражение “莫名其妙(mò míng qí miào)” со значением «необъяснимый, удивительный» (дословный перевод: трудно объяснимая хитрость). Сюда же можно отнести предложение «Так-таки возьму и побегу...», которое на китайский язык переведено адаптивно: “我会随随便便跑到(wǒ huì suísuíbiànbìàn pǎodào)...”(дословный перевод: идти без стеснения в след за кем-то в подходящий момент). Во-втором случае, при переводе русских

инициалов, будет всегда использоваться прием транслитерации, поскольку в китайском языке нет эквивалентов русским именам, фамилиям и отчествам: “巴维尔(bāwéiěr), 伊完内奇(yīwànnèiqí), 维赫采夫(wéihècǎifū)” – «*Павел Иванович Выходцев*»; “米佳(mǐjiā)” – «*Митя*».

Проведённое исследование наглядно показывает, что во время интерпретации русскоязычного текста через языковые и культурные границы английского и китайского языка присутствуют следующие грамматические и лексические особенности: 1) в английском языке несовершенный и совершенный вид русского глагола будет передан посредством определённых групп времени (все, кроме Perfect Continuous). Постановка запятых в придаточных предложениях будет зависеть от полноты информации и от наличия в придаточных предложениях лексических приёмов; 2) в китайском языке, во время интерпретации русскоязычного произведения, будут отсутствовать грамматические падежи, категории и виды глаголов, род существительных и т.д. Вместо этого грамматика будет выражаться союзами, вспомогательными глаголами, служебными и счётными словами, порядком слов; 3) многие русские слова уникальны и не имеют эквивалента как в английском, так и в китайском языке, поэтому используются перефразирования и устойчивые выражения, чтобы передать часть значений эмоционально-окрашенных слов; 4) английский перевод русскоязычного произведения, ко всему прочему, не будет казаться настолько эмоциональным. Китайский перевод, наоборот, в силу тональности будет казаться чуть более оживлённым.

Список использованных источников и литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
2. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): учебное пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. 233 с.
3. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): учебное пособие. М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 111 с.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. М.: Восток и запад, 2004. 209 с.
5. Сяндун Ли. Языковые различие и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. 2003. №2 (14). С. 30-34.

© Кучерова К.С., 2024